

## Donde se habla de un libro, de poetas y de amigos

Por [Miguel Iriarte Diazgranados](#)<sup>1</sup> | enero 16, 2016

### in *Las*<sup>2</sup> ORILLAS

*Espacio de expresión libre e independiente*

Bogotá, Colombia

Noticias de la otra orilla

Rémy Durand es un poeta, traductor, narrador y editor francés nacido en Caracas (Venezuela), que estuvo por largo tiempo vinculado al sistema de las Alianzas francesas por el mundo. En ese oficio estuvo varios años vinculado a Ecuador, país con el que mantiene estrechos lazos y es un destacado conocedor de su literatura, especialmente de la poesía ecuatoriana.

No en vano es el director de la Asociación Gangotena, una entidad que promueve la poesía y organiza recitales, publica libros y organiza un festival de poesía. Esta asociación lleva, claro, el nombre de Alfredo Gangotena (1904-1944), un poeta ecuatoriano considerado por algunos como portador de una particularísima importancia en la poesía francesa de la primera mitad del siglo XX. Una rara figura, místico y vanguardista, especialmente cercano a nombres como los de Max Jacob y Jean Cocteau.

Rémy Durand consagra su asociación al nombre de este ecuatoriano y a través de ella profesa un gran interés por la poesía latinoamericana.

Hace un par de años estuvo invitado al Festival Internacional de Poesía en el Caribe, PoeMaRío, en Barranquilla y de ese encuentro quedó una interesante amistad que se reactualiza ahora con la publicación de una serie de poesía latinoamericana contemporánea a través del sello Villa- Cisneros que él dirige y edita.

En esta serie aparecen, entre otros, poetas como Julio Olaciregui y Sergio Laignelet, de Colombia; y Augusto Rodríguez y Ramiro Oviedo, de Ecuador.

Y fue en 2013, cuando en la pequeña sala del Bar-Restaurante La Cueva de Barranquilla, estábamos convocados por el Sexto Carnaval de las Artes para conocer y escuchar ese año precisamente a Ramiro Oviedo, un poeta ecuatoriano que había escrito un libro titulado *Los poemas del Coronel Aureliano Buendía*, razón sin duda por la cual estábamos allí en la sacrosanta Cueva y razón también para que este poeta ecuatoriano, que no conocíamos en la ciudad, estuviera con nosotros en ese evento.

Allí le escuchamos en una conversación provechosa con su presentador, el también escritor y embajador de Ecuador en Colombia, en ese momento, Raúl Vallejo, en la que nos contó acerca de su infancia y su pobreza familiar en su país y sobre sus encuentros y desencuentros con la vida y la literatura, y tal vez algo sobre su vida en Europa, en Boulogne-sur-Mer, dejándonos convencidos, ante todo, de una gran vena de contador de historias. Por eso los poemas del Coronel Aureliano Buendía, y por eso también la vocación narrativa sustancial de este hermoso libro que nos ocupa: *La ruta del pescado*.

---

<sup>1</sup> Poeta, catedrático de semiótica y comunicación y director-editor de la Revista de Investigación, Arte y Cultura víacuarenta, Director de la Biblioteca piloto del Caribe, Director del Festival internacional del Caribe POEMARÍO.

Recuerdo que en ese momento, para saludar la presencia de Oviedo en la ciudad, publicamos en el blog de PoeMaRío, en la sección del Poema de la Semana, este bello poema tomado precisamente del libro que presentaba en la ciudad.

*Tu voz*

El mundo es una pintura.  
Cuando cantas  
tu voz atraviesa cada gota de lluvia,  
cada begonia.  
Los pájaros se callan,  
las bananeras parecen hipnotizadas,  
las mariposas amarillas se sientan en la hierba  
y el viento,  
vestido de luz,  
juega columpiándose en cámara lenta  
alrededor del castaño.

En el taller  
el metal vive un orgasmo de peces dorados  
antes de ponerse a nadar,  
bajo el oro del aguacero.

Pronto -como una diva-  
me traerás un café  
y desaparecerás,  
estrella fugaz.

Pero es de *La route de poisson* del libro del que aquí hablamos. Una obra que en su sumatoria constituye una especie de biografía de la ciudad, Boulogne-sur-Mer en Francia, que es también la biografía del poeta, quién lo duda, y que comienza con un texto en prosa en el que cuenta cómo llegó a vivir a esa ciudad francesa; pero, además, hablando de sus calles, su puerto, sus bares, sus gaviotas, el viejo mercado, el mar, sus mitos, los barcos fantasmas, los oficios de la pesca, sus estatuas, sus personajes, o los amigos del poeta cruzados en la vida y en la literatura...

Son, en todo caso, poemas que hablan de una incuestionable sabiduría del decir poético pero desde una perspectiva personal en la que se destacan muy claramente el humor, la ironía, el juego con las palabras, y ante todo, pienso yo, el deseo de historiar, un irrefrenable deseo por hacer un relato que quede colgado en la historia como el testimonio excepcional de la voz de un poeta que habla sobre ese espacio en el que ha vivido por años y en el que cada poema es una pieza extraordinaria de ese testimonio.

El libro trae una interesante presentación de Rémy Durand, y cierra con una reveladora entrevista a Oviedo por parte del también poeta ecuatoriano Augusto Rodríguez. Textos que abriendo y cerrando contribuyen a la formación de una idea muy completa de la vida y obra de este poeta.

Dice Oviedo en la contraportada de su libro: "... Lo que quiero, cuando el lector se asome a este recuadro de palabras, es que pueda sentir el mar, que pueda soñar con las mismas estrellas que yo vi desde la ventana de mi cuarto, siempre desbordantes de buena salud y sin ninguna intención de apagarse..."

Ramiro Oviedo, *La Ruta de piscis – La route du poisson*. edición bilingüe (traducido del español – Ecuador – por Rémy Durand y el autor), 2015  
ISBN : 978-2-9192-09-5

## Où l'on parle d'un livre, de poètes et d'amis

Quelques extraits en français par Rémy Durand

Par: [Miguel Iriarte Diazgranados](#)<sup>2</sup> | enero 16, 2016

in *Las*<sup>2</sup>  
ORILLAS

*Espace d'expression libre et indépendante*

Bogotá, Colombie

Nouvelles de l'autre rive

Rémy Durand, poète, traducteur, narrateur et éditeur français, est né à Caracas (Venezuela). Il a longtemps travaillé dans les Alliances Françaises dans le monde, et a vécu plusieurs années en Équateur, pays avec lequel il garde des liens privilégiés et dont il est admirateur de la littérature, plus particulièrement la poésie.

Il est le Directeur artistique de l'Association Gangotena, qui pour but de promouvoir la poésie et qui organise des lectures, un festival de poésie et publie des recueils. Cette association, cela coule de source, porte le nom d'Alfredo Gangotena (1904-1944), poète équatorien que d'aucuns considèrent d'une importance dans la poésie française de la première moitié du XX<sup>ème</sup> siècle. Une figure originale, mystique et avant-gardiste, particulièrement proche de noms tels ceux de Max Jacob et de Jean Cocteau.

Rémy Durand consacre son association au nom de cet Équatorien et voue un grand intérêt pour la poésie latino-américaine.

Il y a quelques années il a été invité au Festival international de poésie des Caraïbes, PoeMaRío, à Barranquilla, et de cette rencontre est née une belle amitié renforcée par la publication d'une collection de poètes latino-américains contemporains aux éditions Villa Cisneros qu'il dirige.

Ont été publiés dans cette collection des poètes comme Julio Olaciregui et Sergio Laignelet, de Colombie; et Augusto Rodríguez et Ramiro Oviedo, d'Équateur.

À l'occasion du VI<sup>ème</sup> Carnaval des Arts 2013, dans la salle du bar-restaurant La Cueva de Barranquilla, nous avons été invités à entendre Ramiro Oviedo, un poète équatorien qui avait écrit un recueil intitulé

---

<sup>2</sup> Poeta, catedrático de semiótica y comunicación y director-editor de la Revista de Investigación, Arte y Cultura víacuarenta, Director de la Biblioteca piloto del Caribe, Director del Festival internacional del Caribe POEMARIO.

*Los poemas del Coronel Aureliano Buendía*<sup>3</sup>, et ce n'était pas un hasard si nous étions là dans la sacro-sainte Cueva<sup>4</sup> pour y écouter ce poète équatorien que nous ne connaissions pas.

Nous avons suivi une captivante conversation du poète avec son présentateur, l'écrivain et ambassadeur de l'Équateur en Colombie, à l'époque Raúl Vallejo, au cours de laquelle Ramiro Oviedo a raconté son enfance et sa pauvreté dans son pays, ses rencontres et déconvenues avec la vie et la littérature, et aussi sa vie en Europe, à Boulogne-sur-mer ; avant tout il nous a convaincus de son grand talent de conteur et de poète dans les *Poemas del Coronel Aureliano Buendía*, et le remarquable don narratif dans son recueil *La ruta del pescado*.

[...]

... Une œuvre qui constitue une sorte de biographie de la ville, Boulogne-sur-Mer, qui est aussi celle du poète sans en douter, et qui commence avec un texte en prose où il raconte comment il en est venu à vivre dans cette ville française; mais, plus encore, il nous parle de ses rues, de son port, de ses cafés, de ses mouettes, de son vieux marché, de la mer, de ses mythes, des bateaux fantômes, des métiers de la pêche, de ses statues, de ses personnages, des amis rencontrés au gré de la vie et de la littérature...

Ce sont surtout des poèmes soulignent un incontestable savoir du dire poétique dans une perspective personnelle où se détachent très clairement l'humour, l'ironie, les jeux de mots et je pense, avant tout, le désir, le désir de conter, le désir irrésistible d'écrire un texte qui s'inscrit dans l'Histoire, tel le témoignage exceptionnel de la voix d'un poète témoin de cet espace vécu durant des années [...]

Il y a au début du recueil une intéressante présentation de Rémy Durand ; le livre s'achève avec une entrevue révélatrice de Ramiro Oviedo avec le poète équatorien Augusto Rodríguez. Ces textes en ouverture et en conclusion nous offrent une idée très complète de la vie d'Oviedo.

Dans la 4ème de couverture de son recueil Oviedo écrit : « « ... ce que je souhaite, lorsque le lecteur ouvrira cette boîte à mots c'est qu'il sente la mer, qu'il puisse rêver aux mêmes étoiles que j'ai vues de la fenêtre de ma chambre, toujours débordantes de bonne santé et sans la moindre intention de s'éteindre... »

Ramiro Oviedo, *La Ruta de piscis – La route du poisson*. Édition bilingue (traduit de l'espagnol – Équateur – par Rémy Durand et l'auteur), 2015  
ISBN : 978-2-9192-09-5

---

<sup>3</sup> Aureliano Buendia est un illustre personnage de *Cent ans de solitude*

<sup>4</sup> Ce café-restaurant, où on peut assister à des concerts et à des manifestations poétiques appartient au patrimoine national de Colombie. La grande histoire et les petites histoires ont fait de ce restaurant un lieu incontournable de Barranquilla. Gabriel García Márquez, prix Nobel de littérature, et ses amis le fréquentaient assidûment.